

16 Umberto Giordano
La mamma morta (*Andrea Chenier*)

La mamma morta m'hanno
alla porta della stanza mia;
moriva e mi salvava!
Poi a notte alta
io con Bersi errava,
quando ad un tratto,
un livido bagliore guizza
e rischiarava innanzi a' passi miei
la cupa via!
Guardo!
Bruciava il loco di mia culla!
Così fui sola!
E intorno il nulla!
Fame e miseria!
Il bisogno, il periglio!
Caddi malata!
E Bersi, buona e pura,
di sua bellezza ha fatto un mercato,
un contratto per me!
Porto sventura a chi bene mi vuole!
Fu in quel dolore
che a me venne l'amor!
Voce piena d'armonia e dice:
„Vivi ancora! Io son la vita!
Ne' miei occhi è il tuo cielo!
Tu non sei sola!
Le lacrime tue io le raccolgo!
Io sto sul mio cammino e ti sorreggo!
Sorridi e spera! Io son l'amore!
Tutto intorno è sangue e fango?
Io son divino! Io son l'oblio!
Io sono il dio che sovra il mondo
scende da l'empireo,
fa della terra un ciel! Ah!
Io son l'amore, io son l'amore.”

(Luigi Illica)

They killed my mother
on my doorstep;
she died to save me!
Then, late at night,
with Bersi I wandered around,
when suddenly
a pale light flares
and illuminates before me
the dark path!
I take a closer look!
Burning was my childhood home!
I was alone!
And around me, nothing!
Hunger and misery!
Poverty, danger!
I fell ill!
And Bersi, good and pure,
her beauty she traded
and sold for me!
I bring misfortune to those who love me!
It was in this moment of hardship
that to me came love!
With a voice full of harmony, it says:
“Live on! I am life!
In my eyes lies your heaven!
You are not alone!
I will collect your tears!
I will go with you and support you!
Smile and hope! I am love!
All around you is blood and dirt?
I am heavenly! I am oblivion!
I am the god who to the earth
descends from the Empyrean,
who out of earth makes heaven! Ah!
I am love, I am love.”